

завдання. Репродуктивні способи, в свою чергу, включають обговорення тексту та відповіді на запитання щодо його змісту, переказ, складання запитань до тексту.

Оскільки аудіювання є рецептивним видом мовленнєвої діяльності, деякі дослідники вважають, що воно не може контролюватись за допомогою більш складних, репродуктивних видів. Тобто, перевірку навичок аудіювання не доцільно проводити використовуючи переказ або розгорнуту письмову відповідь. Слід відзначити, що письмова форма контролю аудіювання застосовується для охоплення водночас якомога більшої кількості учнів та повинна включати завдання з короткими відповідями.

Організація процесу аудіювання та вибір способів контролю отриманих навичок залежить від цілей навчання, рівня володіння мовою учнів та їх готовності сприймати тексти на слух.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Мазниченко, М. В. (2013) Особливості навчання аудіювання. *Вісник Національного університету оборони України*. № 2. С. 89-94.

2. Сивак, К. М. (2013) Типологія вправ з аудіювання (з досвіду німецьких методистів). *Вісник Національного університету оборони України*. №1. С. 147-149.

3. Бігич, О. Б. (2011). Методика формування іншомовної компетенції в аудіюванні у студентів мовних спеціальностей. *Методика формування міжкультурної іншомовної комунікативної компетенції: курс лекцій* (с. 210). Київ: Ленвіт.

4. Дячук, Н. М. (2019) Психолінгвістичні особливості формування аудитивних умінь старшокласників. *Науковий Вісник Ужгородського Університету*. № 2. С.52-56.

*Igor Protsenko
Vinnitsa*

BILINGUISMO PARAGUAYO. FENÓMENO SOCIOCULTURAL DE LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DEL PARAGUAY

Fenómeno *sociocultural* tiene varias interpretaciones. Aunque nadie de los lingüistas no discute que el término se utiliza para hacer referencia a cualquier proceso relacionado con los aspectos sociales y culturales de una comunidad o sociedad.

Aspecto cultural se relaciona con valores espirituales y materiales, creados por la sociedad humana.

Aspecto social o la vida social es conjunto de las formas de las actividades comunes de la gente con la finalidad de crear, desarrollar y garantizar las condiciones de coexistencia, realización de las necesidades, intereses y valores. El rasgo principal de la vida social es carácter común debido a la interacción de individuos que forman, a través de sus relaciones, las comunidades sociales, mejor decir, nuevas sociedades que nuevas realidades culturales, inclusive la situación lingüística especial.

La situación lingüística es la parte constituyente del fenómeno sociocultural y se caracteriza como un sistema jerárquico de las lenguas y las formas de sus existencias, formada por los factores: lingüísticos, históricos, geográficos, demográficos, sociales, políticos, económicos, culturales, etc.

Una de las finalidades de la investigación de la situación lingüística según nuestra investigación es revelar:

- cuál es la lengua de la mayoría y de minoría de la población en sincronía;
- la potencia demográfica y etnodemográfica de los idiomas desde el punto de vista de la penetración étnica;
- estado de asimilación lingüística, contactos lingüísticos de los pueblos del país;
- bi-/multilingüismo o diglosia que se caracteriza la situación lingüística del país;
- características valorativas de la lengua (prestigio del idioma).

Paraguay es tiene la situación lingüística y sociocultural única, comparando con el todo el mundo. Según el artículo 140 de la Constitución del país del año 1992 “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación”. Es decir, es el único país en el que la lengua de los aborígenes tiene estatuto de la lengua oficial, nacional, no regional.

Lenguas de la mayoría y de la minoría de la población del Paraguay en sincronía.

Según la información de la institución *Countrysmeters* <https://countrysmeters.info/es/Paraguay> la población del Paraguay de hoy es un poco más de 7.000.000 de habitantes de los cuales 90% hablan guaraní y 87% hablan español.

La mayoría de ellos son bilingües, sobre todo en las zonas urbanas; en cambio, en las zonas rurales tan solo 52% de los paraguayos lo son. Mientras que el guaraní es ampliamente usado, se da al castellano un trato preferencial en el gobierno, negocios, medios de comunicación y educación

Potencia demográfica.

Se revela en la adaptación de la lengua a las condiciones socio-económicas y depende de la situación geográfica, del territorio en el que se usa una u otra lengua, la infraestructura que permite ampliar o estrechar el área del uso de la lengua, de las migraciones de la gente, la cantidad de la gente, etc.

Español, como lengua de la comunicación internacional del día al día fortaleza sus posiciones, en primer lugar, en Asunción, la capital del país que se explica por la necesidad de llevar los negocios con los países vecinos y lejanos, es la lengua de política, del Parlamento de los tratados internacionales. No hace falta olvidar de la importancia del turismo.

Potencia etnodemográfica.

Se caracteriza por la posibilidad de servir a las necesidades de la vida cotidiana, revelar los fenómenos culturales, describir los valores nacionales, reflejar el espíritu del pueblo.

Hablando sobre el tema de la potencia etnodemográfica del guaraní, numerosos investigadores buscan en la historia del Paraguay la respuesta a una pregunta, bien formulada por Insfrán: “cómo el guaraní ha logrado sobrevivir al pueblo que lo creó, hecho que se registra en ninguna otra parte de América. El indio muere ... En el Paraguay queda el idioma, pero no el indio, y aquí reside la originalidad del problema: el legado de una lengua a la raza dominante...”.

Conservación del guaraní se explica con las situaciones históricas, geográficas, relaciones familiares, religión, mitología, leyendas (sabiduría popular), etc.

Durante la Guerra del Chaco, el 28 de mayo de 1933 consiente importancia de mantener la máxima garantía posible en las comunicaciones, el Comandante de Ejército en Campaña José Félix Estigarribia declara al guaraní como idioma oficial de la guerra ordenado que conversaciones y claves secretas se hagan exclusivamente en idioma guaraní.

Así la lengua guaraní se convirtió en orgullo, símbolo de la nación, símbolo del país y sigue viviendo en todas esferas de la sociedad actual.

Estado de asimilación lingüística, contactos lingüísticos de los pueblos del Paraguay. Bi-/multilingüismo o diglosia que se caracteriza la situación lingüística del país. Características valorativas de la lengua (prestigio del idioma).

Psicológicamente, español y guaraní se constituyen, cada uno por su parte, en la lengua del “razón” y la lengua del “corazón”. Lo culto (español) y lo íntimo (guaraní): el guaraní es “el habla del compromiso de la intimidad, del amor y del dolor, de una raza legendaria, sacrificada hasta heroísmo...” (Guasch, 1956, p. 11, ver Melià, 2013, p.59).

“El pueblo estudia y piensa en castellano, pero ama, odia y pelea en guaraní” (Benítez, 1955, p.171, ver Melià, 2013, p.60).

“... El español es una puerta de comunicación y penetración cultural insustituible, el guaraní es naturaleza, verbo puro, poesía fósil. El español es historia, código o látigo, guaraní es la edad de oro del hombre, el paraíso perdido” (Jover, 1950, XI-XII, ver Melià, 2013, p. 21-22).

“Así, desde los días iniciales de la conquista, el español y el guaraní... entran en posición diversa y variable, en la formación de un NUEVO PUEBLO, NUEVA SOCIEDAD “tercera sociedad” (Í. Yu,) ... dos sistemas de expresión, dos impulsos diferentes que son, a su vez, productos de antinomias más profundas. Tesis y antítesis de un PROCESO DIALÉCTICO ineludible, problemas y posibilidades, complejos y vivencias que acaso esconden en secreto de un gran destino” (Jover. 1950, XI-XII, ver Melià, 2013, p. 21-22).

Resulta que en el Paraguay aparece lo que se llama metafóricamente la “tercera lengua” – *Jopará*.

Lo interesante de este aspecto está en que sería el origen del nacimiento de la “tercera lengua”, que es el fundamento.

Este fenómeno apareció de la relación comunicativa de los adultos ... dejando aparte la razón racial, como sería el mestizaje (en su entendimiento tradicional).

Es decir, en caso del Paraguay observamos el fenómeno del mestizaje cultural, no biológico, que llevó a aparecer la “tercera lengua”, que sirve para las necesidades de la “TERCERA SOCIEDAD”, y no una nueva raza.

Aspecto Sociocultural del bilingüismo paraguayo.

Esta interpretación del bilingüismo paraguayo no es nada más que la reflexión de la opinión sociocultural que es la consecuencia de la coexistencia de dos diferentes creencias, aceptaciones del mundo, mentalidades. Hablamos del sentimiento de ambivalencia con respeto al idioma para los paraguayos.

En la mayoría de los casos un bilingüe paraguayo que habla en español reconoce la importancia del guaraní para todo el país. El que prefiere hablar guaraní no deja de reconocer el poder, necesidad y la importancia internacional del español tanto en el campo político-económico, como en el cultural.

Resumen.

La interacción de las lenguas como sistemas lingüísticos es la transmisión de la información semántica valorativa no tanto de un grupo social al otro, como de una cultura a la otra.

En cambio, las condiciones de cooperación entre las lenguas dependen de los cambios de las realidades socio-culturales: ninguna realidad social nueva (o cambio de valores entre la gente) no se escapa de la atención de la lengua viva, la función principal de la cual es entrelazar las relaciones entre un individuo y la sociedad.

La situación lingüística del Paraguay se caracteriza como bilingüismo folclórico (Melià. 2013, p. 59) y diglósico: el castellano era y sigue siendo la lengua del poder, del gobierno, de justicia, del parlamento, del sistema educativo, las relaciones internacionales; el guaraní, por su parte sigue relegando a la intimidad del hogar, relaciones personales, de la confianza, amistad, ira rechazo y amor.

REFERENCIAS:

1. Benítez, Justo Pastor. (1955). Formación social del pueblo paraguayo. Asunción: América Sapucái.
2. Guasch, Antonio. (1956). El idioma guaraní: gramática y antología de prosa y verso, 3ªed. Asunción: Casa América – Moreno Hnos.
3. Jover Peralta, A. Osuna T. (1950). Diccionario Guaraní-Español-Guaraní. Buenos Aires: Tupã.
4. Melià, Bartomeu. (2013). La tercera lengua del Paraguay. Asunción: Servilibro.

*Пуздрак Лідія
Львів*

ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «СВІЙ-ІНШИЙ-ЧУЖИЙ» У ПОЛЬСЬКІЙ (Е)МІГРАЦІЙНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Ідентичність людини, а особливо ідентичність сучасного емігранта, на нашу думку, найповніше можна дослідити та представити у межах концепту «свій-інший-чужий». Протиставлення цих понять сьогодні активно досліджують у галузі лінгвосеміотики, когнітивної лінгвістики, етно- та психолінгвістики, дискурсології (до прикладу, Клод Леві-Стросс, Юрій Лотман, Олена Селіванова, Юрій Степанов, Ева Глажевська, Анна Вежбіцка та інші). Проте актуальною та однозначно не вирішеною залишається проблема визначення обсягу та змісту понять «свій-інший-чужий» у рамках польської (е)міграційної літератури. Відтак у дослідженні ставимо собі за мету представити образ емігранта як прибулого, стороннього, нетутешнього у межах концепту «свій-інший-чужий».